m) **CE - Dichiarazione di conformità**
EC - Declaration of conformity
CE - Dèclaration de conformitè
CE - Konformitätserklärung

Noi **ELESA S.p.A.**
We Via Pompei, 29
Nous I-20900 MONZA (MB)
Wir ITALIA

dichiariamo sotto la nostra responsabilità che
hereby declare under our own responsibility that
déclarons de notre seule responsabilité que
erklären hiermit eigenverantwortlich, dass die

Il Tappo sfiato a valvola **Tipo**
Valve breather caps *Type* **SFV.**
Les Bouchons d'échappement avec valve Type *(GN 552.1 Produktcode gültig für Deutschland)*
Entlüftungsschrauben *Typ*

è conforme alle Norme **EN 1127-1 : 2008**
complies with the Standards **EN 13463-1 : 2003,**
sont conforme aux Normes **EN 13463-8 : 2004**
entsprechen der Norm

ed alle direttive europee **94/9/CE**
and with the European directives **98/37/CE**
et aux directives européen
und den Europäischen Richtlinien

per il gruppo e la categoria **II 2GD IIB T6**
for group and category
pour le groupe et la catégorie
für die Gruppe und Kategorie

Elesa S.p.A. COPYRIGHT © 2012

I testi e gli esempi sono stati compilati con estrema cura e accuratezza. Purtuttavia, possono sempre accadere degli errori. La Società Elesa S.p.A. non può essere ritenuta responsabile legalmente per informazioni lacunose o scorrette e per le conseguenze da esse derivanti. La Società Elesa S.p.A. si riserva il diritto di modificare o migliorare i tappi sfiato o parti di essi e/o le brochure ad essi allegate senza precedente avviso.

The texts and examples were compiled with great care. Nonetheless, mistakes can always happen. The Company Elesa S.p.A. can neither be held legally responsible nor liable for lacking or incorrect information and the ensuing consequences. The Company Elesa S.p.A. reserves the right to alter or improve the breather caps or parts of them and/or the accompanying brochures without prior notice.

Les textes et les exemples ont été choisis avec le plus grand soin. Pourtant, des erreurs ne peuvent être exclues. La maison Elesa S.p.A. ne peut assumer aucune responsabilité juridique d'eventuelles données manquantes ou fausses et leurs conséquences. La maison Elesa S.p.A. se réserve le droit de modifier ou améliorer les bouchons d'échappement ou les piéces correspondantes ainsi que la littérature technique avec sans préalable.

Texte und Beispiele wurden mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt. Fehler sind jedoch unvermeidlich. Die Firma Elesa S.p.A. übernimmt daher keine Haftung für fehlende oder fehlerhafte Angaben und für deren Folgen. Die Firma Elesa S.p.A. behält sich vor, jederzeit Änderungen oder Verbesserungen an den Entlüftungsschrauben oder an Teilen der Entlüftungsschrauben und/oder an den Begleitbroschüren vorzunehmen.

ZDOIU-SFV-EX-R01

ISTRUZIONI D'USO
OPERATING INSTRUCTION
MODE D'EMPLOI
BEDIENANLEITUNG

ATEX – Tappi sfiato a valvola
ATEX – Valve breather caps
ATEX – Bouchons d'échappement avec valve
ATEX – Entlüftungsschrauben

SFV.

*(GN 552.1)**

**(Produktcode gültig für Deutschland - Product series valid only for Germany)*

II 2GD IIB T6

ELESA S.p.A.
Via Pompei, 29
20900 MONZA (MB) - ITALIA
Tel. +39 039 28111 - Fax +39 039 836351
info@elesa.com - www.elesa.com

a) Istruzioni di sicurezza

Le seguenti istruzioni per i tappi sfiato serie SFV sono destinate a ingegneri di processo, progettisti di impianti e macchine, ai responsabili di montaggio e manutenzione.

⚠ **ATTENZIONE:** indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza potrebbe causare morte o ferite gravi.

⚠ **PRUDENZA:** indica una situazione potenzialmente pericolosa. Il mancato rispetto delle istruzioni di sicurezza potrebbe causare danni o ferite.

b) Utilizzo e campo di applicazione

I tappi sfiato serie SFV sono previsti per l'installazione in contenitori meccanici industriali destinati a luoghi con pericolo di esplosione, in cui la pressione interna del serbatoio non deve superare un determinato valore.

⚠ **ATTENZIONE:** prima della messa in servizio dei tappi sfiato serie SFV, verificare la rispondenza ai dati progettuali e la corretta installazione (temperatura, tipo di fluido, categoria ATEX, classe di temperatura).

⚠ **PRUDENZA:** evitare il contatto con agenti chimici che potrebbero attaccare il tappo o la guarnizione.

c) Conformità alla Direttiva 94/9/CE

I tappi sfiato serie SFV sono conformi ai Requisiti Essenziali di Salute e Sicurezza previsti dalla Direttiva Europea 94/9/CE per gli apparecchi del Gruppo II, categoria 2GD (vedi Certificato di Conformità allegato alle presenti Istruzioni).

d) Identificazione

L'identificazione ATEX è riportata sulla superficie superiore del prodotto.

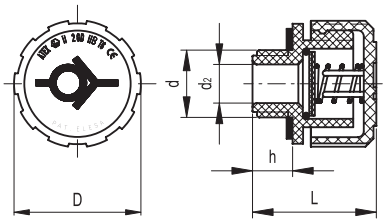
Classificazione CE	Produttore	Nome dell'articolo
CE	**ELESA**	**SFV.1/4**
	II 2GD IIB T6	Gruppo, categoria, gruppo di materiali e classe di temperatura

e) Definizione dell'identificazione

Ex: rispondenza ai requisiti della direttiva ATEX 94/9/CE
II: gruppo delle sostanze per cui è idoneo il prodotto
2: identificazione della zona
G: identificazione del tipo di atmosfera esplosiva (Gas o vapori)
D: identificazione del tipo di atmosfera esplosiva (Polvere)
IIB: gruppo di gas esplosivi
T6: classe di temperatura
Temperatura ambiente e/o del fluido: -30 ÷ +85 °C

f) Descrizione del prodotto

I tappi sfiato serie SFV sono forniti nelle versioni 30-3/8, 30-1/2 e 40-3/4.
Materiali utilizzati:
- Coperchio, raccordo filettato: tecnopolimero a base PA
- Guarnizione: NBR



Dati tecnici: vedi tabella sottostante

Elesa standards		Dimensioni principali				
Codice	**Descrizione**	d	h	D	L	d2
54661-EX	SFV.3/8	G3/8	9.5	31	29.5	10
54671-EX	SFV.1/2	G1/2	9.5	31	29.5	10
54681-EX	SFV.3/4	G3/4	9.5	31	29.5	10

g) Massima pressione di lavoro

La pressione di lavoro massima è indipendente dalla temperatura; una volta aperto, il tappo consente di ritornare alla pressione di taratura e, raggiunto questo valore, si richiude.

h) Messa in servizio e montaggio

1. Verificare visivamente l'integrità e la completezza del pezzo.
2. Controllare che la superficie di contatto sia piana, e il filetto corrisponda a quello del tappo sfiato, filettato destro.

i) Montaggio/Smontaggio

Prestare attenzione a non danneggiare la filettatura in fase di montaggio e smontaggio.

j) Manutenzione

I tappi sfiato serie SFV non richiedono manutenzione. Effettuare periodici controlli della loro integrità e della guarnizione di tenuta.
In caso di perdite effettuarne la sostituzione.

k) Smaltimento

I tappi sfiato serie SFV sono conformi alle direttive europee ROHS, RAEE ed ELV.

l) Garanzia e affidabilità del prodotto

Garanzia e affidabilità del prodotto sono regolate dalla legislazione vigente in materia.

a) Safety instructions

These operating instructions for breather caps of the SFV series are intended for design engineers of plants and machinery, as well as for assembly and repair staff.

⚠ **WARNING:** indicates a potentially dangerous situation.
Disregarding the safety instructions may cause death or severe injuries.

⚠ **CAUTION:** indicates a potentially dangerous situation.
Disregarding the safety instructions may cause material damage or injuries.

b) Intended use, range of application

SFV breather caps series are designed for installation in industrial mechanical containers destined for areas with danger of explosion, in which the internal pressure of the tank must not exceed a certain value.

⚠ **WARNING:** before initial operation of the breather caps of the SFV series, it must be ensured that the intended use concerning the area of application (temperature, fluid, ATEX category, temperature class) is observed.

⚠ **CAUTION:** avoid contact with chemicals which could damage the breather cap or the sealing.

c) 94/9/EC Directive compliance

The breather caps of the SFV series comply with Health and Safety Requirements intended in 94/9/EC European Directive for equipments in Group II, category 2GD (see Declaration of Conformity in these instructions).

d) Identification

ATEX identification is marked on the upper surface of the cap.

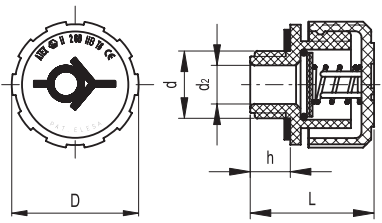
EC-identification	Manufacturer	Article description
CE	**ELESA**	**SFV.1/4**
	II 2GD IIB T6 — Group, category, materials group and temperature class	

e) Definition for identification according to ATEX product Directive 94/9/EC

Ex: identification for explosion protection pursuant to directive 94/9/EC
II: equipment group II (places liable to be endangered by explosive atmospheres).
2: identification of the area
G: potentially explosive atmospheres through gases, vapors or mist
D: potentially explosive atmospheres through dust/air mixtures
IIB: materials group
T6: temperature class
Ambient and/or fluid temperature: -30 ÷ +85 °C

f) Description of the product

SFV caps are supplied in the sizes
30-3/8, 30-1/2 and 40-3/4.
SFV caps are made with the
following materials:
- Cover, threaded connector and splash guard: PA based technopolymer
- Sealing: NBR



Technical data: see the table below

Elesa standards		Main dimensions				
Code	**Description**	d	h	D	L	d2
54661-EX	SFV.3/8	G3/8	9.5	31	29.5	10
54671-EX	SFV.1/2	G1/2	9.5	31	29.5	10
54681-EX	SFV.3/4	G3/4	9.5	31	29.5	10

g) Maximum working pressure

The maximum working pressure is independent of temperature; once opened, the cap allows to return to the set pressure, and when this value is reached, it closes.

h) Assembly and operation

1. Carry out visual inspection for damage.
2. Take care that the contact surface of the seal is level and produced thoroughly, and right-handed.

i) Assembly/Disassembly

Take care not to damage the thread during disassembly.

j) Maintenance

The breather caps of the SFV series are maintenance-free. Carry out periodical inspections for integrity and tightening.
In case of leakage replace the cap.

k) Waste disposal

The breather caps of the SFV series comply with European Directives ROHS, WEEE and ELV.

l) Warranty and liability

The legal warranty and liability provisions apply.

a) Avis de sécurité

Ce mode d'emploi pour les bouchons d'échappement avec déflecteur série SFV est destiné aux constructeurs et chargés de projets pour la conception d'installations industrielles et de machines ainsi qu'au personnel de montage et de mise en état.

⚠ **MISE EN GARDE:** indique une situation potentiellement dangereuse.
Le non-respect d'un tel avis de sécurité peut entraîner la mort ou des blessures graves.

⚠ **PRUDENCE:** indique une situation potentiellement dangereuse.
Le non-respect d'un tel avis de sécurité peut entraîner des dégâts matériels ou des blessures.

b) Domaine d'utilisation

Les bouchons d'échappement SFV série sont conçus pour une installation dans des récipients mécaniques industriels destinés aux zones à risque d'explosion, où la pression interne du réservoir ne doit pas dépasser une certaine valeur.

⚠ **MISE EN GARDE:** avant la mise en service des bouchons d'échappement série SFV, il faut vérifier que l'emploi prévu par rapport au domaine d'utilisation soit respecté en termes de température, liquides ou gaz, catégorie, classe de température.

⚠ **PRUDENCE:** ne pas utiliser de produits agressifs qui peuvent provoquer des dégâts au bouchon ou au le joint.

c) Conformité à la Directive 94/9/CE

Les bouchons d'échappement série SFV sont conformes aux Normes de Santé et Sécurité prévus dans la Directive Européenne 94/9/CE pour les appareils du Groupe II, catégorie 2GD (voir Certificat de Conformité ci-joint).

d) Marquage

Le marquage se fait sur le haute du bouchon.

Marquage CE	Fabricant	No. d'article
CE	**ELESA**	**SFV.1/4**

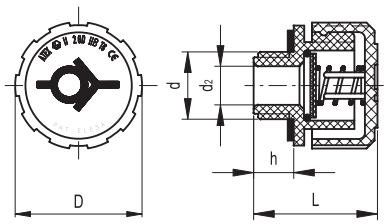
II 2GD IIB T6 — Groupe d'équipement, catégorie, groupe de matériel et classe de température

e) Définition pour identification selon directive produit ATEX 94/9/CE

Ex: identification pour la prévention d'explosion selon directive 94/9/CE
II: groupe d'équipement (utilisation dans tout domaine susceptible d'explosions)
2: identification du catégorie
G: atmosphère potentiellement explosive par gaz, fumées ou brouillard
D: atmosphère potentiellement explosive par poussière/mélanges d'air
IIB: groupe de matériel
T6: classe de température.
Température ambiante et/ou des fluides: -30 ÷ +85 °C

f) Description de produit

Les bouchons d'échappement série SFV
sont disponibles dans les tailles
30-3/8, 30-1/2 and 40-3/4.
Matières utilisées:
- Couvercle, raccord fileté et déflecteur:
  technopolymère à base de PA
- Joint: NBR



Données techniques: voir tableau

Elesa standards		Dimensions principales				
Code	**Description**	d	h	D	L	d2
54661-EX	SFV.3/8	G3/8	9.5	31	29.5	10
54671-EX	SFV.1/2	G1/2	9.5	31	29.5	10
54681-EX	SFV.3/4	G3/4	9.5	31	29.5	10

g) Pression maximum d'exercice

La pressionmaximum d'exercice est indépendante de la température; une fois ouvert, le bouchon permet de retourner à la pression réglée et, au moment où cette valeur est atteinte, il se ferme**.**

h) Montage et opération

1. Vérifiez visuellement que le bouchon ne soit pas endommagé.
2. Veillez à ce que la surface de contact du joint soit à plat, et propre et que les filetages correspondent. Le bouchon a un filetage droit.

i) Montage/Démontage

Utilisez des outils adaptés pour ne pas endommager le filetage.

j) **Maintenance**

Les bouchons d'échappement série SFV ne nécessitent pas de maintenance. Incluez l'inspection visuelle périodique. En cas de fuite, remplacez le bouchon.

k) Ecoulement

Les bouchons d'échappement série SFV sont conformes aux directives européennes ROHS, DEEE et ELV.

l) Garantie et responsabilité

Garantie et responsabilité sont fournies selon les directives juridiques.

a) Sicherheitshinweise
Diese Betriebsanleitung für Entlüftungsschrauben der Serie SFV ist für Anlagen- und Maschinenkonstrukteure gedacht, sowie für Einbau- und Instandsetzungspersonal.

⚠ **WARNUNG:** Dieses Symbol kennzeichnet potenzielle Gefahrensituationen. Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann eine Gefahr für Leib und Leben von Personen darstellen.

⚠ **ACHTUNG:** Dieses Symbol kennzeichnet potenzielle Gefahrensituationen. Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann zu Sach- oder Personenschäden führen.

b) Sachgemäße Nutzung, Anwendungsbereich
Entlüftungsschrauben der Serie SFV sind für die Installation in mechanischen Industrie Behältern mit explosionsgefährdeter Atmosphäre vorgesehen; der Druck des Tanks musst nicht ein bestimmter Wert übersteigen.

⚠ **WARNUNG:** Vor Inbetriebnahme der Entlüftungsschrauben der Serie SFV müssen die bestimmungsgemäßen Anwendungsbereiche (Temperatur, Flüssigkeiten, ATEX-Kategorien, Temperaturklassen) beachtet werden. Negative Druckwerte müssen vermeiden werden.

⚠ **ACHTUNG:** Kontakt mit Chemikalien, die die Entlüftungsschraube oder die Dichtung beschädigen können, muss vermieden werden.

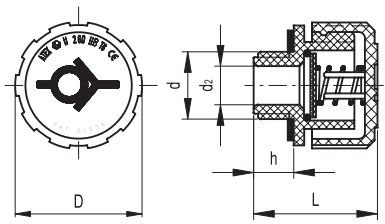
c) Übereinstimmung mit Richtlinie 94/9/EC
Entlüftungsschrauben der Serie SFV entsprechen den arbeitsrechtlichen Bestimmungen der Europäischen Richtlinie 94/9/EC in Gruppe II, Kategorie 2GD (siehe Konformitätserklärung in dieser Anleitung).

d) Kennzeichnung
ATEX Kennzeichnung auf dem Oberteil des Ventils.

CE-Kennzeichnung	Hersteller	Produktbeschreibung
CE	**ELESA**	**SFV.1/4**
	II 2GD IIB T6	Gruppe, Kategorie, Werkstoffgruppe, Temperaturklasse

e) Definition zur Kennzeichnung nach ATEX Produktrichtlinie 94/9/EC
Ex: Kennzeichnung zur Verhütung von Explosionen gemäß Richtlinie 94/9/EC
II: Gerätegruppe II (Verw. In allen explosionsgefährdeten Bereichen gemäß Richtlinie 94/9/EC)
2: Gerätekategorie
G: Explosionsfähige Atmosphäre durch Gase, Dämpfe oder Nebel
D: Explosionsfähige Atmosphäre durch Staub-Luft-Gemisch
IIB: Werkstoffgruppe
T6: Temperaturklasse.
Umgebungs- bzw. Flüssigkeitstemperatur: -30 - +85°C

f) Produktbeschreibung
Entlüftungsschrauben der Serie SFV
sind lieferbar in den Größen 30-3/8, 30-1/2 und 40-3/4.
Sie werden aus den folgenden
Werkstoffen hergestellt:
- Abdeckung, Gewindeanschluss und Spritzwasserschutz: PA-basiertes Technopolymer
- Dichtung: NBR



Technische Daten: siehe folgende Tabelle

Elesa standards		Hauptabmessungen				
Code	**Beschreibung**	d	h	D	L	d2
54661-EX	SFV.3/8	G3/8	9.5	31	29.5	10
54671-EX	SFV.1/2	G1/2	9.5	31	29.5	10
54681-EX	SFV.3/4	G3/4	9.5	31	29.5	10

g) Max. Betriebsdruck
Die Maximale Betriebsdruck ist von der Temperatur unabhängig; Einmal geöffnet, ermöglicht die Kappe auf kehren den eingestellten Druck zurück. Wenn dieser Wert erreicht, die Kappe schließt.

h) Installation und Betrieb
1. Auf sichtbare Beschädigungen überprüfen
2. Die Kontaktfläche der Dichtung muss flach anliegen; Rechtsgewinde.

i) Einbau/Ausbau
Beschädigungen des Gewindes beim Ausbau vermeiden.

j) Wartung
Entlüftungsschrauben der SFV sind wartungsfrei. Regelmäßig auf Schadensfreiheit und dichten Sitz überprüfen. Undichte Entlüftungsschrauben austauschen.

k) Entsorgung
Entlüftungsschrauben der Serie SFV entsprechen den Europäischen Richtlinien ROHS, WEEE und ELV.

l) Gewährleistung und Haftung
Es gelten die gesetzlichen Gewährleistungs- und Haftungsvorschriften.